

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1933-1934

Projet de loi modifiant la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

(Voir les n^{os} 93, 223 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 26 et 27 juin 1934).

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions suivantes sont insérées dans la loi du 15 mai 1912, après l'article 30 :

L'action pour l'application des mesures de garde, d'éducation et de préservation ne peut être exercée que par le ministère public.

Si la poursuite du chef du fait qualifié infraction est réservée, d'après les lois en vigueur, aux administrations publiques, l'action du ministère public n'est recevable que si l'administration intéressée a porté plainte.

Même dans ce cas, il appartiendra au ministère public d'apprécier s'il y a lieu ou non, de citer le mineur devant le tribunal des enfants.

Dans le cas de l'article 14, le juge des enfants, saisi par la requête des parents, des tuteurs ou autres personnes qui ont la garde des enfants, apprécie s'il y a lieu d'attirer le mineur devant le tribunal.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1933-1934

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 Mei 1912 op de kindbescherming.

(Zie de n^{rs} 93, 223 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 26 en 27 Juni 1934.)

EERSTE ARTIKEL.

De volgende bepalingen worden in de wet van 15 Mei 1912, na artikel 30, ingevoegd :

De vordering tot toepassing van de maatregelen tot bewaking, opvoeding en behoeding, kan slechts door het openbaar ministerie uitgeoefend worden.

Indien de vervolging uit hoofde van het als misdrijf gequalificeerde feit, volgens de van kracht zijnde wetten, aan de openbare besturen voorbehouden is, is de vordering van het openbaar ministerie slechts ontvankelijk indien het betrokken bestuur een aanklacht ingediend heeft.

Zelfs in dit geval, zal het openbaar ministerie oordeelen of de minderjarige vóór de kinderrechtbank moet gedagvaard worden of niet.

In het geval voorzien in artikel 14, oordeelt de kinderrechtbank bij wien de zaak wordt gebracht door het verzoek der ouders, voogden of andere personen die met de zorg over het kind belast zijn, of de minderjarige vóór de rechtbank moet gebracht worden.

S'il estime qu'il y a lieu à poursuite, il invite le ministère public à citer le mineur devant le tribunal des enfants.

Le ministère public doit déférer à cette invitation.

Art. 30ter. — L'intervention de cette administration et celle de la partie lésée ou de toute autre personne intéressée se limitent à la poursuite de leurs intérêts civils; elles ne sont pas recevables devant le juge d'instruction.

Art. 30quater. — Si les dommages-intérêts n'excèdent pas 500 francs, le juge, saisi par la citation du ministère public, les adjuge à la partie lésée sur sa plainte visée par le bourgmestre et accompagnée d'un procès-verbal d'évaluation du dommage, dressé sans frais par ce fonctionnaire.

ART. 2.

Le second alinéa de l'article 24 de la loi du 15 mai 1912 est abrogé.

ART. 3.

Le premier alinéa de l'article 32 de la dite loi est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

Les décisions du juge des enfants sont susceptibles d'appel :

dans toutes leurs dispositions, de la part de l'enfant et des parents, tuteur ou personnes qui ont sa garde;

de la part du ministère public, en tant qu'elles portent sur l'action pour l'application des mesures de garde, d'éducation et de préservation, sur les

Indien hij oordeelt dat er moet vervolgt worden, verzoekt hij het openbaar ministerie den minderjarige vóór de kinderrechtbank te dagvaarden.

Het openbaar ministerie moet op dit verzoek ingaan.

Art. 30ter. — De tusschenkomst van dat bestuur en die van de benadeelde partij of van om het even welk ander belanghebbenden persoon, is beperkt tot de vervolging van hun burgerlijke belangen; zij is niet ontvankelijk voor den onderzoeksrechter.

Art. 30quater. — Indien de schadevergoeding niet meer dan 500 frank bedraagt, wijst de rechter, bij wien de zaak door de dagvaarding van het openbaar ministerie aanhangig gemaakt werd, die toe aan de benadeelde partij, op haar aanklacht geviséerd door den burgemeester en vergezeld van een proces-verbaal tot raming der schade, kosteloos opge maakt door dezen ambtenaar.

ART. 2.

De tweede alinea van artikel 24 van de wet van 15 Mei 1912 vervalt.

ART. 3.

De eerste alinea van artikel 32 van bedoelde wet is opgeheven en door de volgende bepaling vervangen :

De uitspraken van den kinderrechtter zijn vatbaar voor hooger beroep :

in al hun bepalingen, vanwege het kind alsook vanwege de ouders, den voogd of de personen wien de bewaking van het kind opgedragen is;

vanwege het openbaar ministerie, voor zoover die uitspraken betrekking hebben op de vordering tot toepassing van de maatregelen tot bewaking,

frais, les restitutions et, dans le cas de l'article 30^{quater}, sur les dommages-intérêts;

de la part des administrations, des personnes lésées ou civilement responsables ou des autres intéressés intervenus en première instance, quant à leurs intérêts civils.

Bruxelles, le 27 juin 1934.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

opvoeding en behoeding, op de kosten, de teruggaven en, in het geval van artikel 30^{quater}, op de schadevergoeding;

vanwege de besturen, de benadeelde of burgerlijk aansprakelijke personen of de andere belanghebbenden, die in eersten aanleg, met betrekking tot hun burgerlijke belangen, tusschengekomen zijn.

Brussel, 27 Juni 1934.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

JULES PONCELET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

A. VAN HOECK,
H. HOUSIAUX.